

GETTING ALONG IN ENGLISH

CONCEIVED AND PRODUCED BY
DR. & MRS. MARIO PEI

FOR SPANISH, FRENCH, GERMAN & ITALIAN SPEAKING PEOPLE

GREETINGS
ETIQUETTE
SOCIAL AMENITIES
EMERGENCIES
LANGUAGE DIFFICULTIES
PASSPORT
CUSTOMS
BAGGAGE
TICKETS

PE
1067
P45
1964
c.1

MUSIC LP

IN ENGLISH, WITH TRANSLATIONS FOR EACH

VOLUME ONE
FOLKWAYS RECORDS FL 9011

CONTENTS:

1 LP
4 texts (5 p.)
French, German, Italian,
Spanish

University of Alberta Library



0 1620 0506 6038

FOLKWAYS RECORDS FL 9011

GETTING ALONG IN ENGLISH FOR SPANISH, FRENCH, GERMAN & ITALIAN SPEAKING PEOPLE

GREETINGS
ETIQUETTE
SOCIAL AMENITIES
EMERGENCIES
LANGUAGE DIFFICULTIES
PASSPORT
CUSTOMS
BAGGAGE
TICKETS

Library of Congress Card Catalogue #R 64-1276
© 1964 Folkways Record & Service Corp., N.Y. 10036

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

FL 9011

FOLKWAYS RECORDS Album No. FL 9011
© 1964 Folkways Records & Service Corp., 17 W. 60th St., N.Y.C., USA

FRENCH

GETTING ALONG IN ENGLISH

CONCEIVED AND PRODUCED BY
DR. & MRS. MARIO PEI

FOR FRENCH SPEAKING PEOPLE

1. SALUTATIONS, VIE
SOCIALE.

GREETINGS, ETIQUETTE,
SOCIAL AMENITIES.

Bonjour (matin)
GOOD MORNING

Bonjour (apres-midi)
GOOD AFTERNOON

Bonsoir
GOOD EVENING

Bonne nuit
GOOD NIGHT

Adieu
GOOD-BY

Au revoir
SEE YOU AGAIN

A bientôt
SEE YOU LATER

À ce soir
SEE YOU TONIGHT

PE
1067
P45
1964

MUSIC LP

A demain
SEE YOU TOMORROW

Bonjour! (familier)
HELLO! ou HI!

Comment allez-vous?
HOW ARE YOU?

Comment vous portez-vous?
HOW DO YOU DO?

Comment ça va?
HOW ARE THINGS? ou HOW'S
EVERYTHING?

Je vais bien, merci.
I'M WELL, THANK YOU.

Je vais beaucoup mieux,
merci.
I'M MUCH BETTER, THANK YOU.

S'il vous plaît
PLEASE

Merci
THANK YOU

Il n'y a pas de quoi
DON'T MENTION IT

De rien
YOU'RE WELCOME

Pardonnez-moi
PARDON ME

Excusez-moi
EXCUSE ME

Pardon
I BEG YOUR PARDON

Je le regrette
I'M SORRY

Ca ne fait rien
IT DOESN'T MATTER

Ce n'est rien
IT'S NOTHING

J'en suis content
I'M GLAD

N'est-ce-pas?
ISN'T IT SO?

Oui
YES

Non
NO

Certainement
CERTAINLY

Bien entendu
OF COURSE

Peut-être
PERHAPS ou MAY BE

Pas du tout
NOT AT ALL

D'accord
I AGREE

Je le crois
I THINK SO

Je ne le crois pas
I DON'T THINK SO

Vous avez raison
YOU'RE RIGHT

Vous avez tort
YOU'RE WRONG

Ca va.
IT'S ALL RIGHT ou IT'S O.K.

Bien entendu
O.K.

Aimez-vous---?
DO YOU LIKE---?

Voudriez-vous ----?
WOULD YOU LIKE ----?

Voulez-vous ---?
DO YOU WANT ---?

Servez-vous
HELP YOURSELF

A votre santé!
TO YOUR HEALTH!

A la vôtre!
TO YOURS! ou HERE'S HOW!

Bonne chance!
GOOD LUCK!

Salut!
HAPPY DAYS!

Félicitations!
CONGRATULATIONS!

Meilleurs voeux!
BEST WISHES!

Joyeux Noël!
MERRY CHRISTMAS!

Bonne Année!
HAPPY NEW YEAR!

Asseyez-vous, je vous en prie.
PLEASE SIT DOWN.

Asseyez-vous, s'il vous plaît.
WON'T YOU SIT DOWN?

Faites comme chez vous.
MAKE YOURSELF AT HOME.

Ne vous dérangez pas.
DON'T TROUBLE YOURSELF.

Ne vous dérangez pas, s'il vous
plaît.
PLEASE DON'T BOTHER.

Je regrette de vous déranger.
SORRY TO TROUBLE YOU.

Voici ma carte
HERE IS MY CARD

Mes compliments à madame
REGARDS TO YOUR WIFE

Mes amitiés à la famille
PLEASE GIVE MY REGARDS TO YOUR
FAMILY.

Donnez-moi de vous nouvelles.
LET ME HEAR FROM YOU.

Puis-je présenter mon ami?
MAY I INTRODUCE MY FRIEND?

ma femme?
MY WIFE?

mon mari?
MY HUSBAND?

mon fils?
MY SON?

ma fille?
MY DAUGHTER?

ma soeur?
MY SISTER?

mon frère?
MY BROTHER?

mon père?
MY FATHER?

ma mère?
MY MOTHER?

ma tante?
MY AUNT?

mon oncle?
MY UNCLE?

mon cousin; ma cousine?
MY COUSIN?

mon neveu?
MY NEPHEW?

ma nièce? MY NIECE?	Au secours! HELP!	Dépêchez-vous! HURRY!
mon chef? MY CHIEF?	Au feu! FIRE!	Attention! LOOK OUT!
mon associé? MY PARTNER?	Police! POLICE!	Un moment! ONE MOMENT!
mon aide? MY ASSISTANT?	Appelez la police! CALL THE POLICE!	Venez avec moi! COME WITH ME!
mon professeur? MY PROFESSOR?	On m'a volé! I'VE BEEN ROBBED!	Je suis en difficulté. I'M IN TROUBLE.
mon étudiant; mon étudiante? MY STUDENT?	Où est le commissariat de police? WHERE IS THE POLICE STATION?	Ecrivez-le (pour moi). WRITE IT DOWN (FOR ME).
Enchanté! GLAD TO MEET YOU!	Arrêtez! STOP!	J'ai perdu ---. I HAVE LOST ---.
Le plaisir est pour moi. THE PLEASURE IS MINE.	Arrêtez cet homme! STOP THAT MAN!	Je ne peux pas trouver ---. I CAN'T FIND ---.
Comme vous voudrez. AS YOU WISH.	Où est-il allé? WHERE DID HE GO?	Où l'avez-vous laissé? WHERE DID YOU LEAVE IT?
Volontiers GLADLY	Comment était-il (personne). WHAT WAS HE LIKE?	Où est le bureau des objets trouvés? WHERE IS THE LOST-AND-FOUND DESK?
Le plus tôt possible AS QUICKLY AS POSSIBLE	Comment était-il (chose). WHAT WAS IT LIKE?	Qu'est-ce qui se passe? WHAT IS HAPPENING?
Je regrette de vous faire attendre. SORRY TO HAVE KEPT YOU WAITING.	Est-ce bien ceci? IS THIS THE ONE?	Qu'est-ce qu'il y a? WHAT'S THE MATTER?
Depuis quand attendez-vous? HOW LONG HAVE YOU BEEN WAITING?	Par là! THAT WAY!	Qu'avez-vous? WHAT'S THE MATTER WITH YOU?
Vous êtes très gentil. YOU ARE VERY KIND.	Qui êtes-vous? WHO ARE YOU?	Qu'est-ce qu'il y a? WHAT'S WRONG?
Vous avez été très gentil. YOU HAVE BEEN VERY KIND.	Je ne vous connais pas! I DON'T KNOW YOU!	Que voulez-vous? WHAT DO YOU WANT?
Je suis fort reconnaissant. I AM MOST GRATEFUL.	Allez-vous-en! GO AWAY!	Qui l'a fait? WHO DID IT?
Bon voyage! A PLEASANT JOURNEY!	Sortez! GET OUT!	Ne vous inquiétez pas! DON'T WORRY!
Bon séjour! A PLEASANT STAY!	Laissez-moi tranquille! DON'T BOTHER ME!	Ne vous en faites pas! TAKE IT EASY!
J'espère vous revoir bientôt. I HOPE TO SEE YOU AGAIN SOON.	Regardez! LOOK!	Je ne me souviens pas. I DON'T REMEMBER.
2. SITUATIONS CRITIQUES, DIFFICULTES LINGUISTIQUES.	Ecoutez! LISTEN!	J'ai oublié. I FORGOT.
EMERGENCIES AND LANGUAGE DIFFICULTIES.	Voulez-vous m'aider? WILL YOU HELP ME?	J'ai perdu mon chemin. I'VE LOST MY WAY.
	Pouvez-vous me diriger? CAN YOU DIRECT ME?	J'ai manqué mon train. I MISSED MY TRAIN.
	Venez ici! COME HERE!	

Savez-vous ___?
DO YOU KNOW ___?

Je ne sais pas.
I DON'T KNOW.

Pouvez-vous ___?
CAN YOU ___?

Je ne peux pas.
I CAN'T.

Comprenez-vous?
DO YOU UNDERSTAND?

Je ne comprends pas.
I DON'T UNDERSTAND.

Parlez-vous français?
DO YOU SPEAK FRENCH?

Je ne parle pas anglais.
I DON'T SPEAK ENGLISH.

Un peu.
A LITTLE.

Parlez plus lentement, s'il vous plaît.
SPEAK MORE SLOWLY, PLEASE.

Répétez, s'il vous plaît.
PLEASE REPEAT.

Comment s'appelle ceci en anglais?
WHAT DO YOU CALL THIS IN ENGLISH?

Comment dit-on ___ en anglais?
HOW DO YOU SAY ___ IN ENGLISH?

Qu'est-ce que ça veut dire?
WHAT DOES THAT MEAN?

Que voulez-vous dire?
WHAT DO YOU MEAN?

De quoi parlez-vous?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

Que dites-vous?
WHAT ARE YOU SAYING?

Je suis pressé.
I'M IN A HURRY.

Pourquoi?
WHY?

Quoi ensuite?
WHAT NEXT?

Que faire, maintenant?
WHAT SHALL I DO NOW?

Je suis Allemand.
I AM A GERMAN.

Conduisez-moi au consul italien.
TAKE ME TO THE ITALIAN CONSUL.

Où est le W.C.?
WHERE IS THE LAVATORY?

En haut et à droite.
UPSTAIRS AND TO THE RIGHT.

En bas et à gauche.
DOWNSTAIRS AND TO THE LEFT.

J'ai laissé mon veston (manteau)
dans l'autobus.
I LEFT MY COAT ON THE BUS.

...l'avion.
THE PLANE

...le train.
THE TRAIN.

...le bateau.
THE BOAT.

Comment puis-je le (la) ravoir?
HOW CAN I GET IT BACK?

Veuillez me le faire suivre à
cette adresse, s'il vous plaît.
PLEASE FORWARD IT TO ME AT
THIS ADDRESS.

3. PASSEPORT.

PASSPORT.

Comment vous appelez-vous?
WHAT IS YOUR NAME?

Je m'appelle _____.
MY NAME IS _____.

Quel est votre prénom?
WHAT IS YOUR FIRST NAME?

Quel est votre nom de famille?
WHAT IS YOUR FAMILY NAME?

Quelle est votre nationalité?
WHAT IS YOUR NATIONALITY?

Je suis Mexicain/e.
I AM A MEXICAN.

Où êtes-vous né?
WHERE WERE YOU BORN?

Je suis né à _____.
I WAS BORN IN _____.

Quelle est votre adresse
à ____?
WHAT IS YOUR ADDRESS IN ____?

Mon adresse est _____.
MY ADDRESS IS _____.

Êtes-vous seul?
ARE YOU ALONE?

Oui, je suis seul.
YES, I AM ALONE.

Non, je voyage avec mon mari.
NO, I AM TRAVELLING WITH MY
HUSBAND.

Non, je voyage avec ma femme.
NO, I AM TRAVELING WITH MY
WIFE.

Non, je voyage avec mes
enfants.
NO, I AM TRAVELING WITH MY
CHILDREN.

Combien êtes-vous?
HOW MANY ARE YOU?

Nous sommes cinq.
THERE ARE FIVE OF US.

Avez-vous votre passeport?
HAVE YOU YOUR PASSPORT?

Puis-je voir votre passeport?
MAY I SEE YOUR PASSPORT?

Voici mon passeport.
HERE IS MY PASSPORT.

Où est votre certificat
de vaccination?
WHERE IS YOUR VACCINATION
CERTIFICATE?

Le voici.
HERE IT IS.

Puis-je voir votre permis
de débarquement?
MAY I SEE YOUR LANDING
PERMIT?

Voici mes papiers.
HERE ARE MY DOCUMENTS.

Les voici.
HERE THEY ARE.

4. DOUANE.

CUSTOMS.

Où est la douane?
WHERE IS THE CUSTOMS
OFFICE?

Voici la douane.
HERE IS THE CUSTOMS
OFFICE.

Où est l'inspecteur?
WHERE IS THE INSPECTOR?

Le voici.
HERE HE IS.

Où sont vos bagages?
WHERE IS YOUR BAGGAGE?

Voici mes bagages.
HERE IS MY BAGGAGE.

Voilà mes valises.
THOSE ARE MY BAGS.

Je ne peux pas trouver mes
bagages.
I CANNOT FIND MY BAGGAGE.

Avez-vous (encore) quelque
chose à déclarer?
HAVE YOU ANYTHING (ELSE)
TO DECLARE?

Je n'ai rien à déclarer.
I HAVE NOTHING TO DECLARE.

Je n'ai rien d'autre à déclarer.
I HAVE NOTHING ELSE TO DECLARE.

Est-ce tout?
IS THAT ALL?

C'est tout.
THAT'S ALL.

Encore quelque chose?
ANYTHING ELSE?

Rien d'autre.
NOTHING ELSE.

Ai-je quelque chose à payer
sur ceci?
MUST I PAY DUTY ON THIS?

Dois-je ouvrir cette valise?
DO I HAVE TO OPEN THIS BAG?

Combien faut-il payer?
HOW MUCH MUST I PAY?

Il faut payer dix dollars.
YOU MUST PAY TEN DOLLARS.

Je ne peux pas ouvrir cette
valise.
I CANNOT OPEN THIS VALISE.

...malle.

TRUNK.

...valise.

SUITCASE.

J'ai perdu le clef.
I HAVE LOST THE KEY.

Où puis-je faire faire une
autre clef?
WHERE CAN I HAVE A NEW KEY MADE?

Y a-t-il un serrurier tout près?
IS THERE A LOCKSMITH CLOSE BY?

Au dehors d'ici, à la rue
prochaine.
RIGHT OUTSIDE, ON THE NEXT
BLOCK.

Faites attention avec cette
valise, s'il vous plaît.
PLEASE BE CAREFUL WITH THIS
BAG.

Voulez-vous m'aider à fermer
cette valise, s'il vous plaît?
PLEASE HELP ME CLOSE THIS BAG.

Cet article est (n'est pas)
sousmis aux droits.
THIS IS (NOT) DUTIABLE.

Je fais un voyage d'agrément.
I AM ON A PLEASURE TRIP.

Cet article est pour mon
usage personnel.
THIS ARTICLE IS FOR PERSONAL
USE.

Ces articles sont pour mon
usage personnel.
THESE ARTICLES ARE FOR
PERSONAL USE.

Ces articles sont des cadeaux.
THESE ARTICLES ARE GIFTS.

Faut-il remplir cette fiche?
MUST I FILL OUT THIS FORM?

Veuillez remplir cette fiche.
PLEASE FILL OUT THIS FORM.

Avez-vous de l'argent étranger?
HAVE YOU ANY FOREIGN CURRENCY?

Combien d'argent étranger
avez-vous?
HOW MUCH FOREIGN CURRENCY HAVE
YOU?

J'ai dix mille roubles.
I HAVE TEN THOUSAND RUBLES.

Puis-je fermer la valise
maintenant?
MAY I CLOSE THE SUITCASE NOW?

Vous pouvez la fermer.
YOU MAY CLOSE IT.

Puis-je fermer les valises
maintenant?
MAY I CLOSE THE BAGS?

Vous pouvez les fermer.
YOU MAY CLOSE THEM.

5. BAGAGES. BAGGAGE.

Cette valise (malle) est à moi.
THIS IS MY SUITCASE (BAG, TRUNK).

Voici nos valises.
THESE ARE OUR SUITCASES.

Ce ne sont pas mes bagages.
THIS IS NOT MY BAGGAGE.

Je cherche un porteur.
I WANT A PORTER.

Je veux enregister (assurer)
mes bagages.
I WANT TO CHECK (INSURE)
MY BAGGAGE.

Je veux faire enrregister cette
malle jusqu'à Boston.

I SHOULD LIKE TO CHECK THIS
TRUNK THROUGH TO BOSTON.

Je veux laisser les valises
ici.
I WANT TO LEAVE THE BAGS
HERE.

Je veux retirer ma valise.
I WANT TO TAKE OUT MY BAG.

Où est la consigne, s'il
vous plaît?
WHERE IS THE BAGGAGE ROOM?

Faut-il attendre?
MUST I WAIT?

Dois-je payer l'excédent?
DO I HAVE TO PAY EXCESS
WEIGHT?

Dois-je payer maintenant
ou plus tard?
SHALL I PAY NOW OR LATER?

Ne cassez pas les plombs,
s'il vous plaît.
PLEASE DON'T BREAK THE
SEALS.

Portez cette valise avec
soin, s'il vous plaît.
PLEASE CARRY THAT BAG
CAREFULLY.

Faites attention avec
cette valise.
BE CAREFUL WITH THAT
SUITCASE.

Portez-le à un taxi.
TAKE IT TO A TAXI.

Appelez-moi un taxi, s'il
vous plaît.
PLEASE CALL A TAXI FOR ME.

Apportez-le (les) par ici.
BRING IT (THEM) OVER HERE.

Mettez-le (les) là-bas.
PUT IT (THEM) OVER THERE.

Conduisez-moi (nous) à
l'hôtel.
TAKE ME (US) TO THE HOTEL.

Voici mes bulletins.
HERE ARE MY BAGGAGE CHECKS.

Quel est le tarif par valise?
WHAT IS THE RATE PER BAG?

Combien de pièces de bagages?
HOW MANY PIECES OF BAGGAGE?

Donnez-moi un recu.
GIVE ME A RECEIPT.

Gardez la petite monnaie.
KEEP THE CHANGE.

6. BILLETS DE VOYAGE.

TICKETS.

Où est le guichet?
WHERE IS THE TICKET WINDOW?

...le bureau de renseignements?
THE INFORMATION DESK?

...le chef de gare?
THE STATIONMASTER?

...la salle d'attente?
THE WAITING ROOM?

...le lavabo pour messieurs?
THE MEN'S ROOM?

...le lavabo pour dames?
THE LADIES' ROOM?

Je voudrais un billet pour
Washington.
I WANT A TICKET TO
WASHINGTON.

Je voudrais un billet simple.
I WANT A ONE-WAY TICKET.

un billet aller et retour.
A ROUND TRIP TICKET.

un billet de seconde.
A COACH TICKET.

un billet de première.
A FIRST-CLASS TICKET.

Je voudrais un horaire.
I WANT A TIME-TABLE.

une place réservée.
A RESERVED SEAT.

une place au milieu du wagon.
A SEAT IN THE MIDDLE OF
THE COACH.

une couchette supérieure.
AN UPPER BERTH.

une couchette inférieure.
A LOWER BERTH.

un wagon-lit.
A ROOMETTE.

un wagon-lit pour une personne.
A SINGLE BEDROOM.

un wagon-lit pour deux
personne.
A DOUBLE BEDROOM.

une place dans le salon.
A PARLOR*CAR SEAT.

Où puis-je acheter des
assurances de voyage?
WHERE CAN I BUY TRAVEL
INSURANCE?

Où voulez-vous aller?
WHERE DO YOU WANT TO GO?

Je veux aller à Philadelphia.
I WANT TO GO TO PHILADELPHIA.

Où est la gare?
WHERE IS THE RAILROAD STATION?

Comment peut-on y arriver
d'ici?
HOW DO I GET THERE FROM HERE?

Où puis-je prendre un train
pour Utica?
WHERE CAN I GET A TRAIN TO
UTIC?

Je veux prendre le train de
neuf heures trente.
I WANT TO TAKE THE NINE-THIRTY
TRAIN.

C'est combien le billet pour
Los Angeles?
HOW MUCH IS THE TICKET TO
LOS ANGELES?

C'est combien le billet pour
San Francisco?
WHAT IS THE FARE TO SAN
FRANCISCO?

Jusqu'à quand le billet est-
il valable?
HOW LONG IS THE TICKET GOOD
FOR?

Dix jours.
TEN DAYS.

Où peut-on prendre un
billet?
WHERE CAN I BUY A TICKET?

Au guichet à droite.
AT THE TICKET WINDOW ON THE
RIGHT.

Le guichet est à gauche.
THE TICKET WINDOW IS ON THE
LEFT.

À quelle heure part le train
pour Albany?
AT WHAT TIME DOES THE TRAIN
LEAVE FOR ALBANY?

Il part à six heures.
IT LEAVES AT SIX O'CLOCK.

Il part dans vingt minutes.
IT LEAVES IN TWENTY MINUTES.

Je voudrais aller par Detroit.
I SHOULD LIKE TO GO BY WAY OF
DETROIT.

Puis-je faire un arrêt facultatif à Columbus?
MAY I STOP OVER AT COLUMBUS?

Est-ce qu'il faut changer
de train?
DO I HAVE TO CHANGE TRAINS?

Oui, changez à PITTSBURGH.
YES, CHANGE WHEN YOU GET TO
PITTSBURGH.

Je veux changer ma place
réservée du train de dix heures
trente à celui de seize heures
trente.
I WANT TO CHANGE MY RESERVATION
FROM THE TEN-THIRTY TO THE
FOUR-THIRTY TRAIN.